

# EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

## **On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia**

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, campus des Grands Moulins

**Keynote Speeches**  
01 July 2022, 17:30-19:30 (CET)

**Anne Cheng (Collège de France) — To Be or Not to Be Lost in Translation**

**TAWADA Yôko (Writer) — 境界を越えるための衣 一詩、翻訳、ジェンダー  
[Dressing to Cross Borders: Poetry, Translation, Gender] (Speech in Japanese  
with English Translation)**

**Venue: Amphi Buffon, 13 rue Hélène Brion, 75013 Paris**



# EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

## On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, Bâtiment Grands Moulins, Entry C, 4th Floor  
5 Rue Thomas Mann, 75013 Paris

Thu. - 30 JUNE

9:00-9:30 (CET)

REGISTRATION AND WELCOME COFFEE  
BÂTIMENT GRANDS MOULINS, ENTRY C, 4TH FLOOR

### PANEL 1

### PANEL 2

### PANEL 3

9:30-12:30

Hybrid session: Translating Subtitles, Room 479C

Online 2 (Room 481C)

Online 3 (Room 475C)

Chair: Gloria LEE

**Yoon Miseon** Dubbing Multilingual Dialogues in English-dubbed Korean Films  
**Naganuma Mikako** Constraints Revisited: Textual shifts in informative Japanese subtitles  
**Kabara Tom** Censoring the Untranslatable: Translation Approaches to Racist Slurs in Japanese Film Subtitling

Chair: Sophie WEI

**Chan Kelly** Untranslatability of Cantonese Opera: Script-reading versus Performance  
**Huang Tsui-Ling** Untranslatability East and West: Case Study of Chinese Costume Dramas  
**Wang Dylan** Translating Heteroglossia: Comparing Two English Translations of Hongloumeng

Chair: ZHANG Xiaoquan

**Chen Hung-Shu** Universals in Translation of Translation: How Indirect Translation Research in East Asia Contributes to Translation Studies  
**Lo Yun-Fang & Chen Kang-fen** The Translation of Metalanguage in Wu Ming-yi's Historical Novel The Stolen Bicycle  
**Huang Yi-Wei** Author, Translator, Self-translator: A Study on Eileen Chang from the Perspective of Post-colonial Translation Studies

### COFFEE BREAK

**Nandita Waglé** The Untranslatable in "Subtitling"  
**Lehoux-Jobin Etienne** The relevance of *distance* for translation (studies): The Japanese and English subtitling of French-language Québec films as a case in point  
**Lu Siwen** A Multimodal Analysis of the Subtitling of Humour from English into Chinese: A Case of the Shrek Film Series

**Yan Jackie** Poetic Allusions and Erotic Content: Investigating the Translation of The Peony Pavilion from Cultural and Linguistic Perspectives  
**Wang Kailun & Yan Jackie** Creative Treason in Lyrics Translation: An Examination of the Cantonese Version of the Musical Fiddler on the Roof

**Ye Michelle** Translation, Periodicals and the Performance of Early Cinematic Knowledge in China: the Sources and Precursors of Xu Zhuodai's Cinema Book A Study of Photoplay (1924)  
**Wang Xinfei** Translation and Gender Politics: a feminist narratological approach to the English translation of Chinese science fiction novel *Waste Tide*

12:30-14:00

### LUNCH

14:00-15:30

Room 479C

Room 481C

Room 475C

Chair: Yannick BRUNETON/Marion DELARCHE

**Panel** - Translation of Korean Literature  
**Park Soyoung** Universal Values through the Lens of Footnoting against Untranslatability  
**Sung Seung-Eun** The role of English and French Mediating Texts in Dissemination of Korean Literature in the West  
**Kim Yoo-jung** First Translation as an Introduction

Chair: Gérald PELOUX

**Hybrid Panel** - Of Trans/Creating the Languages: Japanese text(s) and their Negotiations with Cultural Industry  
**Yokota-Murakami Takayuki** Music as a Supra-primary Language: Lev Tolstoy's Ostensible Appreciation of Japanese Songs  
**Kato Yuri** Africa without African(s): Absent Colonialism and Friendship of Animals in Russo-Japanese translations of "Doctor Dolittle"  
**Sen Raj-Lakhi** Rewriting History in Relation to Creating 'Non-natural' languages in Li Kotomi's Works

Chair: WU Huiyi

**Maconi Lara** Literary Universals, Cultural Distinctiveness, and the Role of Translation: the Case of Post-Mao Chinese-Written Tibetan Literature  
**Stenberg Josh** Indonesian Literature in Chinese: From the Bandung Moment to Relay Translation  
**Yoshida Aki** Towards the Construction of a New Common Knowledge of Literature: The Translation of Asian and African Writers in Japan from the 1950s to the 1970s

### COFFEE BREAK

Chair: Lara MACONI

**Panel** - Between the Universal and the Particular: French-Language Literature and Thought in 20th Century China"  
**Zhang Florence** *Je or nous?* Translating the singular plural in Frantz Fanon's *Black Skin, White Masks*  
**Henry Kevin** A bird's-eye view: On the translations of Maeterlinck and *The Blue Bird* in China  
**Aloisio Loic** Translation and reception of French-language science fiction literature in China  
**Hayette Manon** Deconstructing the Chinese *Différance*: An Analysis of the Reception of Derrida's *Grammatology* in China

Chair: SATO Miki

**Inose Hiroko** Translating Somebody Else's Other(s) - English Translation of Shōjo Manga Occidentalism: The Heart of Thomas  
**Honnoré Patrick** Semiotics of Explosion in Manga and Bandes Dessinées  
**Tsai Nancy** NMT as a Tool of Cultural Awareness in the Translation Classroom  
**Lin Xavier** Who's the Teacher Now?: The Inevitability of Mutual Influence in the Cultural Transaction with Language as the Currency

**Zhou Xiyin** Untranslatability of Concepts  
**Wong Jenny** Translating the Untranslatable - From Hermeneutics to Audience Reception of Shakespeare's Religiosity from Page to Stage, West to East  
**Zhao Yangjie** Translating Marcel Proust's Homosexuality in China  
**Qi Cheng** "Translating 'the Western': John Dewey's visit in China and Hu Shi as translator"



Fri. - 1 JULY  9:00-12:00          12:00-13:30 13:30-15:00          15:00-15:15  15:15-16:45      17:00-17:30  17:30-19:30	PANEL 1	PANEL 2	PANEL 3
	Hybrid session: Covid Special Stream, Room 479C	Online 2 (Room 481C)	Online 3 (Room 475C)
	<b>Chair: Nana SATO-ROSSBERG</b> <b>Guo Wangtaolue</b> Censor Me If You Can: Translation, Digital Authoritarianism, and the Viral Reproduction of a COVID-19 News Story on Chinese Social Media <b>Guo Jing</b> Multilingual Translation for Public Health Crises: from a Wuhan-based language service provider's perspective <b>Liu Kelly</b> Translating Vaccine Metaphors in the age of COVID-19: A case study of The New York Times's representation of vaccination in East Asia	<b>Chair: YUAN Wei</b> <b>Li Yuan/Cui Feng</b> A Literature Review on the English Translation of Chinese Government Whitebooks <b>He Shaobin</b> Made-in-China Translation Project: The Translational Action of Chinese Literature into English since Middle 20th Century <b>Zhang Yi</b> Language Policies and Literary Translation in the Early PRC	<b>Chair: Thomas GARCIN</b> <b>Holca Irina</b> (Re)Translating Tayama Katai's Theories and Practices of Description <b>Martínez-Sirés Paula</b> The Digital Immediacy Paradigm: Japanese Simulpub Translations in the Spanish Context <b>Fabbretti Mateo</b> Translating Culture in Japanese Video Games
	COFFEE BREAK		
	<b>Taura Hideyuki &amp; Taura Amanda</b> The Effects of COVID-19 on Simultaneous Interpretation in Japan: A neuro-linguistic case study <b>Sato-Rossberg Nana/Jiang Yan/Suzuki Satona</b> Cultural translation and interpreting of Covid-19 risks among London's Chinese and Japanese communities <b>Liang Wayne</b> A Machine Translation Approach to Assessing Translation Quality in Translations of Traditional Chinese Medicine Texts	<b>Wu Hanlai</b> The Making of the Universal by Timothy Richard <b>Liu Yingmei</b> Translation and Politics: The Introduction of Jean-Paul Sartre and Albert Camus in the Journals of Taiwan and Mainland China during the Cultural Cold War	<b>Shao Dan</b> Naming the Past: Feminist Agency and Intertextuality in Japanese translation of Toni Morisson's Bulest Eye <b>Bilodeau Isabelle</b> Translating “Japanese” dialogue into Japanese: Contending with authenticity in Kazuo Ishiguro's <i>A Pale View of Hills</i>
	LUNCH		
	Room 479C	Room 481C	Room 475C
	<b>Chair: Victor VUILLEUMIER</b>  <b>Panel</b> - Mother Tongues and Other Tongues: Translation and Creation in Sinophone Poetry <b>Cosima Bruno</b> Translation in a Multilingual Context <b>Codeluppi Martina</b> Speaking from “in-between”: Jennifer Wong and the Translation of the Self <b>Gallo Simona</b> Translingual Poetry and Poetics of Translingualism: about Ouyang Yu and Sinophone creativity	<b>Chair: Nicolas FROELIGER</b> <b>Kamens Edward</b> Teaching “How to Live your Life” through Translation <b>Sato Miki</b> ‘Translation’ and ‘Adaptation’ in the Edo and Meiji Japan <b>Wu Huiyi</b> “We had the terms of Egyptian or Gothic Architecture to Talk about that of Greece or Rome”: Jesuits’ Discourses on the Alienness of Chinese and the Condition of its Translatability (late 16th-late 18th century)	<b>Chair: Gérald PELOUX</b>  <b>Quist Jennifer</b> Yoko Tawada’s “Surface Translation” and Resisting Monolingualism in the Creative Writing Classroom <b>Mazza Caterina</b> Engaging Diffrence: Translating Non-human voices in Tawada Yoko’s work <b>Hiraishi Noriko</b> Japanese Dialect as “Role Language”: Politics of Translation in Literary Works
	BREAK		
	<b>Klein Lucas</b> “Rivers of When, Why, and What”: Translational Sinophone Poetry <b>Magagnin Paolo</b> Self-translation as Literary Microcosmos: the Anatomy and Physiology of a French poem by Xu Zhongnian <b>Pesaro Nicoletta</b> Borderless Creation: Ming Di’s world of poetry translation, co-translation and self-translation	<b>Zhang Xiaoquan</b> Translating and/or Retelling, Re/ Presenting stories of Border Turmoil in Contemporary China <b>Ng Kai-Hong</b> On Two Translated Novels of Zeng Pu	<b>Mangon Adélaide</b> The Author-Translator as a Performer: a study of <i>Koishikute – Ten Selected Love Stories</i> (2016), translated by Murakami Haruki <b>Hayashi Kesuke</b> The Long Goodbye, Dear “Boku”: Reframing Haruki Murakami’s Killing Commendatore <b>Dalem Noya</b> Translation within Written Works: a Study of “Tian’anmen” by Ribi Hideo
	COFFEE BREAK		
	KEYNOTE SPEECHES (AMPHI BUFFON, 13 RUE HÉLÈNE BRION, 75013 PARIS) Anne Cheng, Yôko Tawada		
	DINNER		
Sat. - 2 JULY  9:30-12:30          12:30-14:00 14:00-15:30          15:30-15:45 15:45-17:00	PANEL 1	PANEL 2	PANEL 3
	Hybrid session (Room 479C)	Online 2 (Room 481C)	Online 3 (Room 475C)
	<b>Chair: UCHIYAMA Akiko</b> <b>Matsushita Kayo &amp; Furukawa Michiyo</b> Diverging Strategies: Key Findings from a Comparative Study of Chinese and English Interpretation Using the Japan National Press Club Interpreting Corpus <b>Heath David</b> Spotting Ideologically Motivated Rewriting In English-To-Japanese Translation: Assessing the Influence of the Analyst’s Own Experience of Language <b>Brook Thomas</b> Translation as Method in Collaborative Humanities Research: Reflections on a Project Conducted in an Anglo-Japanese Context	<b>Chair: Kevin HENRY</b> <b>Saint-André James</b> The Creation of <i>Guanxi</i> through Translation <b>Shuai Siyang</b> “One Man Cannot Serve Two Masters”: Conflicting Interests in the Controversy over S. Wells Williams’s Translation of the “Toleration Article” in Sino-U.S. Treaty of Tientsin <b>Zhang Rui</b> Translation in Multifarious Manifestations: A Metatranslational Perspective on Forest of Stone Steles: Retranslation & Rewriting of Tang Poetry	<b>Chair: Martina CODELUPPI</b> <b>Yuan Wei</b> Role of Publishers in Translation Circulation and Reception: Jean-Philippe Toussaint in China and Japan as a Case Study <b>Yang Fuyu</b> The Translated Pains of “Family of Origin”. An Analysis of the Chinese Translation of Toxic Parents by Susan Forward <b>Xia Yuhua</b> Translating Constraints, Translating Universals?
	COFFEE BREAK		
	<b>Kim Hyongrae</b> Translation Studies and Bilingual Lexicography: A Normative Approach to North Korea’s Cho-Yeong Sajeon [Korean-English Dictionary] <b>Li Qing</b> The Translation Policy of Chinese-English Bilingual Heritage Museums: A “Sinocentric” Translation Strategy to Restage the Universality	<b>Yan Caiping</b> Constructing a “Utopian Family”: Yi Jiayue's Translation of a “Da Tong”Society and Universalization of a Family Ideal (1918-1924) <b>Wei Sophie</b> Rivalry or Heritage: The Encounter between French Sinology and British Sinology in the Translations of the Daodejing	
	LUNCH		
	Room 479C	Room 481C	Room 475C
		<b>Chair: Xavier LIN</b> <b>Lin Tzu-Yu</b> Translation and the Other in the Sinophone Literature: On Pai Hsien-yung's "Love's Lone Flower" and the Untranslated Taiwanese Multilingual Identity' <b>Wu Hung-Yu, Dominik</b> From Foreignness towards Hybrid Self - Franz Kafka and the literary identity of Taiwan <b>Bai Zhimeng</b> Translation of the Chinese Feminine Poetry to Catalan: Anthologies	<b>Chair: XU Shuang</b> <b>Guo Ye</b> “Otherness” in the Eyes of Translators: the case of three French sociologists translated into Chinese <b>Qi Yuhan</b> From Darwinism to Nationalism: Yan Fu's reframing of Evolution and Ethics <b>Liu Xiao</b> Translating Cultural Revolution: translations from China and the resonance in Western Europe
	COFFEE BREAK		
	ROUND TABLE (ROOM 479C): UNIVERSAL VALUES THROUGH THE LENS OF TRANSLATION Participants: Elisa Carandina, Julie Duvigneau, Nicolas Froeliger		Moderator: Cécile Sakai



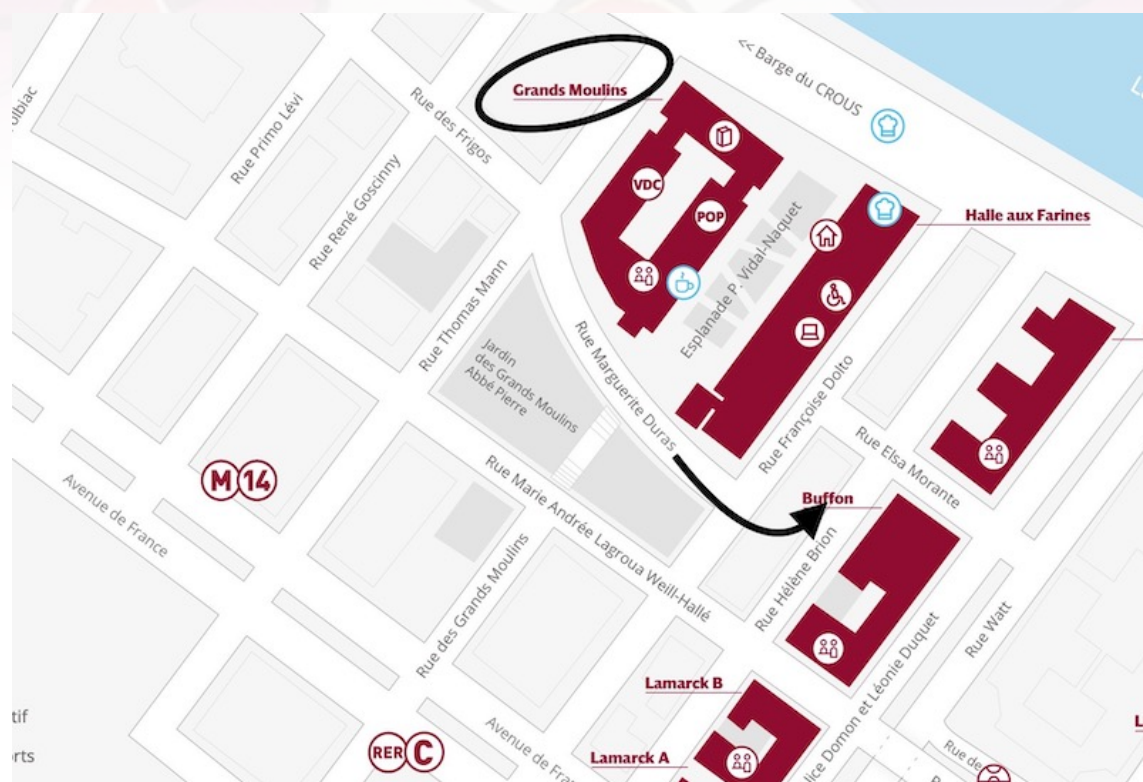
# EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

## **On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia**

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, campus des Grands Moulins



Bâtiment des Grands Moulins

Entry C, 4th Floor  
5 Rue Thomas Mann  
75013 Paris

Amphi Buffon

13 Rue Hélène Brion  
75013 Paris

Programme and Information:  
<https://eats4.sciencesconf.org>

E-mail: [eats4.paris@gmail.com](mailto:eats4.paris@gmail.com)